

◎円借款の供与に関する日本国政府とルーマニア政府との間の交換公文

(略称) ルーマニアとの円借款取極

平成二十二年 三月 十日 東京で  
平成二十二年 三月 十日 効力発生  
平成二十二年 三月二十九日 告示

(外務省告示第一三〇号)

目 次 ページ

日本側書簡……………五四五

1 円借款の供与……………五四五

2 借款契約の締結及び借款の条件……………五四五

3 借款の対象……………五四六

4 生産物又は役務の調達……………五四六

5 生産物の海上輸送及び海上保険……………五四六

6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与……………五四六

7 借款、利子等の免税……………五四七

8 借款の適正使用等……………五四七

9 計画の実施の進捗状況<sup>ちよく</sup>についての情報及び資料等の提供……………五四七

10 協議……………五四七

ルーマニア側書簡……………五四九

## 日本側書簡

## 円借款の供与

## 借款契約の締結及び条件

(円借款の供与に関する日本国政府とルーマニア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ルーマニアの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とルーマニア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 四百十八億七千万円(四一、八七〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、ブカレスト国際空港アクセス鉄道建設計画(以下「計画」という。))を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ルーマニア政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ルーマニア政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一・七パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十一年とする。

ルーマニアとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, March 10, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Romania concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Romania:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-one billion eight hundred and seventy million yen (¥41,870,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Romania by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Bucharest International Airport Rail Access Link Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Romania and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point seven per cent (1.7%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be eleven (11) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

## ルーマニアとの円借款取極

### 借款の対象

### 生産物の役務の達成

### 生産物の海上輸送及び海上保険

### 日本国民の入国及び滞在の便宜の供与

- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後  
に締結される。
- (3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することがある。
- 3 (1) 借款は、公的債務に関するルーマニアの法令に基づく手続（ルーマニアの国家予算に関するものを含  
む。）に従い、ルーマニアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行  
う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に  
基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それ  
らの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することがある。
- 4 ルーマニア政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争  
入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続をなかく定め  
る。）に従って調達されることを確保する。
- 5 ルーマニア政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海  
上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとも差し控える。
- 6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してルーマニアにおいてその役務が必要とされる日本国民  
は、作業の遂行のためルーマニアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)  
above will be concluded after JICA is satisfied of the  
feasibility, including environmental consideration, of the  
Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-  
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of  
the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available, in accordance  
with relevant procedures under Romanian legislation on  
public debt, including those concerning the Romanian state  
budget, to cover payments to be made by the Romanian  
executing agency to suppliers, contractors and/or  
consultants of eligible source countries under such  
contracts as may be entered into between them for purchases  
of products and/or services required for the implementation  
of the Project, provided that such purchases are made in  
such eligible source countries for products produced in  
and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned  
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the  
authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible  
local currency requirements for the implementation of the  
Project.
4. The Government of Romania shall ensure that the  
products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of  
paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines  
for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the  
procedures of international competitive bidding to be  
followed except where such procedures are inapplicable or  
inappropriate.
5. With regard to the shipping and marine insurance of  
the products purchased under the loan, the Government of  
Romania shall refrain from imposing any restrictions that  
may hinder fair and free competition among the shipping and  
marine insurance companies.
6. Japanese nationals whose services may be required in  
Romania in connection with the supply of the products  
and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph  
3. shall be accorded such facilities as may be necessary  
for their entry into Romania and stay therein for the  
performance of their work.

借款、 子の等、 税の免利	借款の適 正使用等	計画の実 施の進捗 状況の情 報及び資 料等提供 協議
<p>7 ルーマニア政府は、次のものを免除する。</p> <p>(a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に関してルーマニアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税</p> <p>(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施のために必要であり、かつ、ルーマニアにおいて一時輸入の手続の下に置かれる自己の設備及び非消耗資材の輸入及び再輸出に関してルーマニアにおいて課されるすべての関税及び関連の財政課徴金</p>	<p>8 ルーマニア政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。</p> <p>(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。</p> <p>(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びルーマニアの一般公衆の安全を確保し及び維持すること。</p> <p>(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。</p>	<p>9 ルーマニア政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。</p> <p>(a) 計画の実施の進捗状況<sup>ようきく</sup>についての情報及び資料</p> <p>(b) 計画に関連するその他の情報</p> <p>10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。</p>
<p>7. The Government of Romania shall exempt:</p> <p>(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in Romania with respect to the loan as well as interest accruing therefrom; and</p> <p>(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in Romania with respect to the import and re-export of their own equipment and non-consumable materials needed and placed under temporary admission procedure in Romania for the implementation of the Project.</p>	<p>8. The Government of Romania shall take necessary measures to:</p> <p>(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;</p> <p>(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of Romania in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and</p> <p>(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.</p>	<p>9. The Government of Romania shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:</p> <p>(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and</p> <p>(b) any other information related to the Project.</p> <p>10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.</p>

ルーマニアとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をルーマニア政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月十日に東京で

ルーマニア駐在

日本国特命全權大使 兩宮夏雄

日本国駐在

ルーマニア特命全權大使 アウレリアン・ネアグ閣下

五四八

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Romania the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Natsuo Aramiya  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Japan to Romania

His Excellency  
Mr. Aurelian Neagu  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Romania to Japan

## ルーマニア側書簡

(ルーマニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、前記の了解をルーマニア政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月十日に東京で

日本国駐在

ルーマニア特命全権大使 アウレリアン・ネアグ

ルーマニア駐在

日本国特命全権大使 雨宮夏雄閣下

ルーマニアとの円借款取極

(Romanian Note)

Tokyo, March 10, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Romania the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Aurelian Neagu

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Romania to Japan

His Excellency  
Mr. Natsuo Amenliya  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Japan to Romania

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がルーマニア政府に対し、四百十八億七千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。